

**Ю. В. Долмат**  
Минск, МГЛУ

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АДЪЕКТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ С КЛЮЧЕВЫМ КОМПОНЕНТОМ *СВОБОДА* В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В данной работе сопоставляются адъективные словосочетания с ключевым компонентом *свобода*, отобранные методом сплошной выборки из корпусов русских и английских текстов. Цель исследования – выявление структурно-семантических особенностей адъективных словосочетаний с ключевым компонентом *свобода* в русском и английском языках.

Для успешного процесса коммуникации недостаточно только одного знания слов, правил их формирования и распознавания их смысла. Важнейшим аспектом лексических единиц является способность слов сочетаться друг с другом. Особую роль играют адъективные словосочетания.

Словосочетание, наряду с предложением, является основной единицей синтаксиса. Словосочетание – это такое соединение слов, которое образует грамматическое единство, обнаруживаемое зависимостью одних из этих слов от других [4, с. 274]. Как и всякая синтаксическая единица, словосочетание – в определенном своем лексическом наполнении – предстает в предложении, в составе текста или вне предложения в качестве именуемой единицы (в названиях, заголовках, надписях). Одной из важнейших проблем, возникающих при исследовании природы словосочетания, является вопрос о тех связях, которые лежат в основе объединения его компонентов в единое грамматическое и смысловое целое. Словоформы, составляющие словосочетание, находятся в определенных синтаксических отношениях: атрибутивных, объектных, обстоятельственных [2].

Цель исследования – выявление структурно-семантических особенностей адъективных словосочетаний с ключевым компонентом свобода в русском и английском языках.

Материалом исследования послужили 133 русских и 111 английских атрибутивных словосочетаний с ключевым компонентом свобода, отобранных методом сплошной выборки из корпусов русских и английских текстов.

Одну из важнейших ролей в системе языка играют атрибутивные группы. Они отображают качества, признаки и свойства, которые относятся к предметам, тем самым устанавливая, по каким нормам и параметрам мы выделяем вещи из класса.

Синтаксической моделью, чаще всего употребляемой для выражения атрибутивных отношений, является модель «прилагательное + существительное». В любом словосочетании с конкретным именем лексическое значение существительного содержит в себе сему, указывающую на возможность или необходимость признака, которая реализуется с помощью зависимого компонента – прилагательного. Прилагательное характеризуется общим категориальным значением качества, свойства, признака. Оно включается в сферу обозначения предметов или явлений через взаимодействие с существительными, выражая признак: *долгожданная свобода, счастливая свобода*. В современном русском языке господствующим членом словосочетания бывают почти исключительно качественные прилагательные. Подчиненные члены обозначают или объекты, на которые распространяется признак, или меру проявления признака, или его качественную характеристику, или различные обстоятельства проявления, обнаружения признака. В адъективных словосочетаниях выражаются объектные и различные виды релятивных (обстоятельственных) отношений.

Атрибутивные сочетания представляют собой один из наиболее распространенных типов словосочетаний в английском языке. Атрибутивными сочетаниями является группа, которая состоит из определяющего слова и определяемого существительного.

Свободное атрибутивное словосочетание представляет собой двучлен (реже трехчлен), у которого оба его компонента – стержневой и зависимый – соединены с помощью синтаксической (атрибутивной) подчинительной связи [1].

Следует заметить, что атрибутивные словосочетания в русском и английском языке имеют существенные различия. Особую сложность для перевода представляют сочетания «существительное + существительное» не только потому, что в русском языке такие атрибутивные сочетания не имеют структурного соответствия, но и потому, что семантические отношения между существительными, составляющими эти словосочетания, могут быть очень разнообразными. Так, словосочетание типа *noun + noun*, в котором первый член атрибутивного словосочетания выражен именем существительным, может быть переведен на русский язык следующим образом: именем прилагательным (*secret freedom – тайная свобода*), существительным в родительном падеже (*press freedom – свобода прессы, broadcasting freedom – свобода вещания*), именем существительным в притяжательном падеже (*Denmark's freedom – свобода Дании*).

В русском языке распространены структурные модели типа «прил. + сущ.» (*всемирная свобода, полная свобода, настоящая свобода*); «сущ. + сущ.» (*свобода слова, свобода выбора, свобода печати, свобода вероисповедания*).

В английском им соответствуют: либо атрибутивные «прил. + сущ.» (*democratic freedom* ‘демократическая свобода’, *new freedom* ‘новая свобода’, *religious freedom* ‘религиозная свобода’); либо субстантивные атрибутивные «сущ. + сущ.» (*press freedom* ‘свобода прессы’, *broadcasting freedom* ‘свобода вещания’) структуры.

Можно выделить пять типов атрибутивных словосочетаний.

• Тип с согласованием: *real freedom* ‘настоящая свобода’, *total freedom* ‘полная свобода’, *full freedom* ‘полная свобода’, *perfect freedom* ‘совершенная свобода’. К данному типу словосочетаний относятся такие сочетания, у которых зависимый компонент, который находится в препозиции к стержневому компоненту, имеет способность уподобляться ему, т.е. может быть согласовано.

• Тип с управлением: *press freedom* ‘свобода прессы’, *reading freedom* ‘свобода чтения’. В данном типе словосочетаний стержневым компонентом является существительное, а зависимым компонентом также существительное в родительном падеже.

В процессе изучения художественного текста нередко возникает проблема восприятия адъективных словосочетаний. Они играют важную роль в процессе мыслительной деятельности человека: с одной стороны, с помощью определения, фиксирующего некоторую характеристику объекта, осуществляется объединение отдельных объектов в единый класс (процесс категоризации), с другой – происходит деление множества однородных объектов на подмножества (процесс классификации).

Так, методом выборки из корпуса русских текстов было выявлено 133 атрибутивных словосочетания с ключевым компонентом свобода (68 – в публицистических текстах и 65 – в художественных). В свою очередь, в корпусе английских текстов было найдено 111 атрибутивных словосочетаний с ключевым компонентом свобода (40 – в публицистических текстах и 71 – в художественных).

Данные словосочетания были распределены по следующим группам:

Словосочетания из русскоязычных текстов:

1) «прил. + сущ.»: *абсолютная свобода, истинная свобода, народная свобода, определенная свобода, полнейшая свобода, суровая свобода, творческая свобода*;

2) «сущ. + сущ.»: *свобода воды, свобода воли, свобода пленных, свобода слова, свобода чтения, свобода языка, свобода рынка, свобода слуха, свобода самовыражения, свобода собраний*;

3) «сущ. + инф.»: *свобода выполнять, свобода распространять, свобода улучшать*.

Словосочетания из англоязычных текстов:

1) «прил. + сущ.»: *academic freedom* 'академическая свобода', *considerable freedom* 'значительная свобода', *creative freedom* 'творческая свобода', *total freedom* 'полная свобода';

2) «сущ. + сущ.»: *broadcasting freedom* 'свобода вещания', *press freedom* 'свобода прессы', *reading freedom* 'свобода чтения';

3) «сущ. + инф.»: *freedom to go on to the offensive* 'свобода перейти в наступление', *freedom to operate* 'свобода действий', *freedom to spend money* 'свобода тратить деньги', *freedom to travel* 'свобода передвижения';

4) «сущ. + предлог. + сущ.»: *freedom of association* 'свобода ассоциации', *freedom of choice* 'свобода выбора', *freedom of conscience* 'свобода совести', *freedom of television* 'свобода телевидения', *freedom of travel* 'свобода передвижения'.

С целью выявления закономерностей употребления слова *свобода*, были проанализированы тексты разных стилей: публицистические и художественные.

Так, 16 русских словосочетаний, построенные по модели «прил. + сущ.», имеют эквиваленты в английском языке: абсолютная свобода – *ultimate freedom*, большая свобода – *greater freedom*, внезапная свобода – *sudden freedom*, гражданская свобода – *civic freedom*, демократическая свобода, *democratic freedom*, дикая свобода – *wild freedom*, индивидуальная свобода – *individual freedom*, личная свобода – *personal freedom*, настоящая свобода – *real freedom*, неограниченная свобода – *unfettered freedom*, определенная свобода – *certain, defined freedom*, относительная свобода – *relative freedom*, полная свобода – *complete freedom*, последняя свобода – *final freedom*, творческая свобода – *creative freedom*, политическая свобода – *political freedom*.

Также было обнаружено 11 русских словосочетаний, образованных по модели «сущ. + сущ.», имеющих английские эквиваленты. Некоторым русским словосочетаниям соответствуют сразу несколько английских: свобода выбора – *freedom of choice*, свобода действий – *freedom of action, freedom to operate*, свобода информации – *freedom of information*, свобода маневра – *freedom of manoeuvre*, свобода мысли – *freedom of thought*, свобода передвижения – *freedom to travel, freedom of movement, freedom of travel*, свобода печати, прессы – *freedom of the Press, press freedom*, свобода совести – *freedom of conscience*, свобода торговли – *freedom of commerce*, свобода слова – *freedom of speech, freedom of expression*, свобода чтения – *reading freedom*.

Некоторые русские словосочетания имеют эквиваленты в английском языке в виде словосочетаний, построенные по разным моделям:

- свобода действий «сущ. + предлог. + сущ.» – *freedom of choice* и «сущ. + инф.» – *freedom to operate*;
- свобода передвижения – «сущ. + инф.» *freedom to travel*, «сущ. + предлог. + сущ.» *freedom of movement*;
- свобода печати – «сущ. + предлог. + сущ.» – *freedom of the Press*, «сущ. + сущ.» *press freedom*

Таким образом, из 133 проанализированных словосочетаний 27 имеют эквиваленты найденным английским словосочетаниям. Например, свобода выбора – *freedom of choice*, относительная свобода – *relative freedom*, свобода информации – *freedom of information*, полная свобода – *complete freedom*, творческая свобода – *creative freedom*. Некоторые русские словосочетания имеют сразу несколько соответствий. Например, свобода действий – *freedom of action*, *freedom to operate*, определенная свобода – *certain, defined freedom*.

Также среди русских словосочетаний, отобранных из публицистических текстов, можно выделить следующие: *Корейская свобода*, *несокрушимая свобода*, *неслыханная свобода*, *профессиональная свобода*, *психологическая свобода*, *техническая свобода*, *условная свобода*, *свобода действий*, *свобода духа*, *свобода Европы*. Данные словосочетания отличаются от выявленных из художественных текстов: *горластая свобода*, *желанная свобода*, *железная свобода*, *золотая свобода*, *молодая свобода*, *мрачная свобода*, *резвая свобода*, *свобода пленных*.

Среди английских словосочетаний, отобранных из публицистических текстов, можно выделить следующие: *commercial freedom* ‘коммерческая свобода’, *communal freedom* ‘общественная свобода’, *managerial freedom* ‘управленческая свобода’, *unstructured freedom* ‘неструктурированная свобода’, *freedom of newspapers* ‘свобода газет’. Кроме того, можно выделить словосочетания, выявленные из художественных текстов: *aristocratic freedom* ‘аристократическая свобода’, *enlarged freedom* ‘расширенная свобода’, *eventual freedom* ‘возможная свобода’, *profoundest freedom* ‘глубочайшая свобода’, *vertiginous freedom* ‘головокружительная свобода’, *freedom of action* ‘свобода действий’.

Таким образом, словосочетание – это единица синтаксиса более низкого уровня, чем предложение. Словосочетание лишено супraseгментных элементов, присущих предложению, и в отличие от предложения не имеет коммуникативной направленности. Оно не может «перейти» в предложение, стать предложением: это единицы разного синтаксического качества, с разными синтаксическими признаками. Одну из важнейших ролей в системе языка играют атрибутивные группы. Они отображают качества, признаки и свойства, которые относятся к предметам, тем самым устанавливая, по каким нормам и параметрам мы выделяем вещи из класса.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Именное словосочетание – Русский язык [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://russkiiyazyk.ru/sintaksis/imennye-slovosochetaniia.html>. – Дата доступа : 17.03.2020.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://go.mail.ru/redirect?type=sr&redirect=eJzLKckpsNLXLY8v1ysqLU7OLyrIL0oEMvUZGAzNDAwtTMxNDUwY3j3V1avvpZk9KDpZJAzNwcAAksSmw&src=34f6416&via\\_page=1&user\\_type=14&oqid=de3bd3f1b4b5fe8d](https://go.mail.ru/redirect?type=sr&redirect=eJzLKckpsNLXLY8v1ysqLU7OLyrIL0oEMvUZGAzNDAwtTMxNDUwY3j3V1avvpZk9KDpZJAzNwcAAksSmw&src=34f6416&via_page=1&user_type=14&oqid=de3bd3f1b4b5fe8d). – Дата доступа : 07.09.2020.
4. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов ; вступ. ст. Е. В. Клобукова; ред. и коммент. Е. С. Истриной. – 3-е изд. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 626 с.
5. British National Corpus (BNC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://go.mail.ru/redirect?type=sr&redirect=eJzLKckpKLbS1y8vL9dLzUvPySzO0E3OLyrIL0rUyy9K10\\_KS9ZnYDA0MzC0MDE3MjNiKDcU\\_fimdqPlfIMJvXOTL5YDAPE\\_F1w&src=516dc86&via\\_page=1&user\\_type=14&oqid=de3b97b857759dd](https://go.mail.ru/redirect?type=sr&redirect=eJzLKckpKLbS1y8vL9dLzUvPySzO0E3OLyrIL0rUyy9K10_KS9ZnYDA0MzC0MDE3MjNiKDcU_fimdqPlfIMJvXOTL5YDAPE_F1w&src=516dc86&via_page=1&user_type=14&oqid=de3b97b857759dd). – Дата доступа : 07.09.2020.

This study compares adjective phrases with the key component of freedom, selected by continuous sampling from the corpus of Russian and English texts. The purpose of the study is to identify the structural and semantic features of adjective phrases with the key component freedom in Russian and English.